



CHAPITRE 86

CHAPTER 86

Loi modifiant la charte de la ville de Rouyn

An Act to amend the charter of the town of Rouyn

[Sanctionnée le 20 avril 1945]

[Assented to, the 20th of April, 1945]

Préambule.

ATTENDU que la ville de Rouyn, par sa pétition, représente:

Qu'elle a été constituée en corporation par la loi 17 George V, chapitre 89, telle que modifiée par les lois 3 George VI, chapitre 122, 4 George VI, chapitre 94, 6 George VI, chapitre 84;

Que dû au progrès fait par elle depuis sa date de constitution en corporation, il est devenu nécessaire et urgent que ladite ville obtienne des pouvoirs supplémentaires et certaines modifications à sa charte; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1927, c. 89, a. 3, remp.

1. L'article 3 de la loi 17 George V, chapitre 89, remplacé par l'article 1 de la loi 3 George VI, chapitre 122, et par l'article 1 de la loi 4 George VI, chapitre 97, et par l'article 1 de la loi 4 George VI, chapitre 94, est de nouveau remplacé par les suivants:

Territoire.

3. Le territoire de la ville de Rouyn comprendra dans le canton Rouyn, en référence à la subdivision primitive de ce canton, les terrains suivants, savoir:

a) Les blocs miniers huit (8) et quarante-un (41) au complet;

WHEREAS the town of Rouyn has, Preamble. by its petition, represented:

That, it was incorporated by the act 17 George V, chapter 89, as amended by the acts 3 George VI, chapter 122; 4 George VI, chapter 94, and 6 George VI, chapter 84;

That, owing to the progress made by it since the date of its incorporation, it has become necessary and urgent for the said town to obtain additional powers and certain amendments to its charter; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 3 of the act 17 George V, chapter 89, as replaced by the acts 3 George VI, chapter 122, section 1; 4 George VI, chapter 97, section 1, and 4 George VI, chapter 94, section 1, is again replaced by the following sections:

3. The territory of the town of Rouyn shall comprise in the township of Rouyn—in reference to the original subdivision of said township—the following lots of land, to wit:

a. The whole of mining blocks eight (8) and forty-one (41);

b) Le bloc minier neuf (9) au complet et le territoire connu et désigné sous le nom de Rouyn-Sud, lequel est plus particulièrement décrit comme suit:

1. Les blocs miniers cent cinquante-neuf, deux cent deux et deux cent trois (159, 202 et 203) au complet;

2. Une partie des blocs deux cent et deux cent un (200 et 201) comprise dans les limites suivantes:

Partant du coin sud-est du bloc deux cent deux (202) suivant une direction sud, zéro degré huit minutes ouest ($SO^{\circ}08'O$) sur une distance de seize chaînes et cinquante centièmes (16.50); de là suivant une direction nord quatre-vingt-neuf degrés cinquante-deux minutes ouest ($N89^{\circ}52'O$) jusqu'au point de rencontre de la ligne séparative des blocs deux cents et cent quatre-vingt-dix-neuf (200 et 199); de là suivant, vers le nord, cette dite ligne séparative des blocs deux cents et cent quatre-vingt-dix-neuf (200 et 199) jusqu'au coin sud-ouest du bloc deux cent deux (202); de là suivant vers l'est la limite sud du bloc deux cent deux (202) jusqu'au point de départ;

c) Les lots vingt-six, vingt-sept, vingt-huit, vingt-neuf et trente (26, 27, 28, 29 et 30) du rang sept (7) sud, le bloc cent vingt-cinq (125) en entier, la partie des blocs deux cents et deux cent un (200 et 201) non comprise dans l'étendue de Rouyn-Sud décrite plus haut; les blocs cent quatre-vingt-dix-huit et cent quatre-vingt-dix-neuf (198 et 199); les lots douze, treize, quatorze, quinze et seize (12, 13, 14, 15 et 16) du rang six (6) nord; les lots douze, treize, quatorze, quinze et seize (12, 13, 14, 15 et 16) du rang sept (7) sud; le bloc quarante-deux (42);

d) Les blocs miniers quarante-quatre, quatre-vingt, quatre-vingt-un, quatre-vingt-deux, quatre-vingt-trois, quatre-vingt-seize et quatre-vingt-dix-sept (44, 80, 81, 82, 83, 96 et 97) au complet;

e) Le bloc minier cent quatre-vingt-dix-sept (197) au complet;

f) Un certain lopin de terre formant partie des blocs un (1) et vingt-deux (22)

b. The whole of mining block nine (9) and the territory known and designated under the name of Rouyn-South, which is more particularly described as follows:

1. The whole of mining blocks one hundred and fifty-nine, two hundred and two and two hundred and three (159, 202 and 203);

2. A part of blocks two hundred and two hundred and one (200 and 201), comprised within the following boundaries:

Starting from the southeastern corner of block two hundred and two (202), following a direction south, zero degree eight minutes west ($SO^{\circ}08'W$) for a distance of sixteen and fifty-hundredths chains (16.50); thence following a direction north eighty-nine degrees and fifty-two minutes west ($N89^{\circ}52'W$) to the point where it meets the line separating blocks two hundred and one hundred and ninety-nine (200 and 199); thence northward, following such separating line of the blocks two hundred and one hundred and ninety-nine (200 and 199) as far as the southwestern corner of block two hundred and two (202); thence easterly, following the southern boundary of block two hundred and two (202) to the starting point;

c. Lots numbers twenty-six, twenty-seven, twenty-eight, twenty-nine and thirty (26, 27, 28, 29 and 30) of range seven (7) south, the whole of block one hundred and twenty-five (125), the portion of blocks two hundred and two hundred and one (200 and 201) not comprised in the territory of Rouyn-South described above; blocks one hundred and ninety-eight and one hundred and ninety-nine (198 and 199); the lots numbers twelve, thirteen, fourteen, fifteen and sixteen (12, 13, 14, 15 and 16) of range six (6) north; lots numbers twelve, thirteen, fourteen, fifteen and sixteen (12, 13, 14, 15 and 16) of range seven (7) south, and block forty-two (42).

d. The whole of mining blocks forty-four, eighty, eighty-one, eighty-two, eighty-three, ninety-six and ninety-seven (44, 80, 81, 82, 83, 96 and 97);

e. The whole of mining block one hundred and ninety-seven (197);

f. A certain strip of land forming part of blocks one (1) and twenty-two (22) of

du canton Rouyn, et compris dans les limites suivantes:

Partant du point d'intersection de la ligne séparative des blocs 41 et 1 avec la ligne est de la voie ferrée (right-of-way) du chemin de fer Nipissing Central; de là vers le nord suivant ladite ligne est du chemin de fer jusqu'à un point situé sur le prolongement vers l'ouest de la ligne séparative des blocs 41 et 26; de là vers l'est suivant le prolongement susdit de la ligne séparative des blocs 41 et 26 jusqu'à l'extrémité ouest de cette ligne séparative; de là vers le sud suivant la ligne séparative des blocs 41 et 22 jusqu'au point de rencontre des blocs 22, 41 et 1; de là vers l'ouest suivant la ligne séparative des blocs 41 et 1 jusqu'au point de départ.

Évaluation maximum.

“3a. Les terrains taxables compris dans les limites mentionnées au paragraphe *c* de l'article précédent ne pourront être évalués à plus de un dollar l'acre ni être taxés pour un montant excédant un pour cent, aussi longtemps que tels terrains ne seront pas subdivisés comme lots à bâtir ou ne seront pas mis en exploitation minière.

Constructions.

“3b. Le conseil peut, par règlement, décréter que nulle construction, sauf pour un développement minier par le propriétaire, ne pourra être érigée, à compter de l'entrée en vigueur de tel règlement, sur les terrains compris dans les limites mentionnées au paragraphe *c* de l'article 3 ci-dessus, sans avoir obtenu, au préalable, un permis du conseil à cet effet. Le conseil peut, à sa discrétion, accorder ou refuser ce permis.

Taxation de certains blocs miniers.

“3c. Les blocs miniers mentionnés dans les paragraphes *d* et *e*, de l'article 3 précédent, bien qu'annexés au territoire de la ville de Rouyn ne seront pas susceptibles d'être taxés avant le 1er janvier 1947, vu l'entente intervenue entre la ville de Rouyn et les mines Senator Rouyn Mines Limited et Stadacona Rouyn Mines Limited, par laquelle ces mines, ou leurs successeurs, comme propriétaires ou occupants des blocs 44, 80, 81, 82, 83, 96, 97 et 197 ont convenu de verser semi-annuellement, savoir les 30 juin et 31 décembre de chaque année, et ce, jusqu'au 31 décembre 1946, une subvention égale à la

the township of Rouyn, and comprised within the following boundaries:

Starting from the point of intersection of the dividing line of blocks 41 and 1 with the east line of the right-of-way of the Nipissing Central Railway; thence northerly following the said east line of the railway to a point situated on the prolongation towards the west of the dividing line of blocks 41 and 26; thence easterly following the said prolongation of the dividing line of blocks 41 and 26 to the western end of such dividing line; thence southerly following the dividing line of blocks 41 and 22 to the meeting point of blocks 22, 41 and 1; thence westerly following the dividing line of blocks 41 and 1 to the starting point.

“3a. The taxable land comprised within the boundaries mentioned in paragraph *c* of the preceding section shall not be valued at more than one dollar an acre nor be taxed for an amount exceeding one per cent, as long as such land is not subdivided into building lots or placed under mining operations.

Maximum valuation.

“3b. The council may, by by-law, enact that no construction except for a mining development by the proprietor may be erected, from the coming into force of such by-law, on the lands comprised within the boundaries mentioned in paragraph *c* of section 3, without a permit to that effect having been previously obtained from the council. The council may, in its discretion, grant or refuse such permit.

Erection of constructions.

“3c. The mining blocks mentioned in paragraphs *d* and *e*, of the preceding section 3, though annexed to the territory of the town of Rouyn, shall not be liable to be taxed before the 1st of January, 1947, in view of the agreement between the town of Rouyn and Senator Rouyn Mines Limited and Stadacona Rouyn Mines Limited, whereby such mines, or their successors, as owners or occupants of blocks 44, 80, 81, 82, 83, 96, 97 and 197, undertook to pay semi-annually, to wit, on the 30th of June and 31st of December of each year, until the 31st of December, 1946, a subsidy equal to one-half

Taxation of certain mining blocks.

moitié de trois dollars et trente trois cents, soit un dollar et soixante-six cents et demi par tonne de production quotidienne moyenne de leur moulin durant pareille période."

of three dollars and thirty-three cents, to wit, one dollar and sixty-six and one-half cents per ton of the average daily production of their mill during the same period."

S.R.,
c. 233,
a. 428,
am. pour
la ville.

2. L'article 428 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus 1941, chapitre 233) est modifié, pour la ville de Rouyn, en remplaçant le paragraphe 6°, notwithstanding l'article 25 de la Loi des vues animées, (Statuts refondus 1941, chapitre 55) par le suivant:

2. Section 428 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is amended, for the town of Rouyn, by replacing paragraph 6 thereof, notwithstanding section 25 of the Moving Pictures Act (Revised Statutes, 1941, chapter 55), by the following:

Réclame.

"6° Pour interdire et défendre à tous propriétaires, occupants, locataires de cinéma, théâtre ou établissement commercial de faire l'annonce au moyen de panneaux-réclame ou affiches installés sur des bâtisses ou terrains vacants dans les limites de la ville, à l'exception toutefois de la façade desdits théâtres et cinémas ou établissement commercial."

"6. To prohibit all owners, occupants or lessees of cinemas, theatres or commercial establishments from advertising by means of signboards or posters placed on buildings or vacant lots within the limits of the town, except, however, on the front of such theatres, cinemas or commercial establishments."

1927,
c. 89,
a. 22,
remp.

3. L'article 22 de la loi 17 George V, chapitre 89 édicté par l'article 4 de la loi 6 George VI, chapitre 84, est remplacé par le suivant:

3. Section 22 of the act 17 George V, chapter 89, as enacted by the act 6 George VI, chapter 84, section 4, is replaced by the following:

Distribu-
teurs au-
tomati-
ques, etc.

"**22.** La ville de Rouyn aura le droit de prélever sur toute personne, corporation ou société possédant ou exploitant de quelque manière que ce soit, tout distributeur automatique autorisé par la loi fédérale et fonctionnant au moyen de pièces de monnaie ou de jetons, et servant exclusivement à la vente d'une marchandise quelconque et d'une valeur marchande généralement reconnue, une licence n'excédant pas vingt-cinq dollars pour chaque distributeur automatique; et pour tout autre distributeur automatique, jeu mécanique, phonographe autorisés par la loi fédérale et fonctionnant au moyen de pièces de monnaie et de jetons, une licence n'excédant pas vingt-cinq dollars pour chaque distributeur automatique, jeu mécanique ou phonographe. Le présent article ne s'applique pas aux balances automatiques."

"**22.** The town of Rouyn shall have the right to levy on every person, corporation or partnership, possessing or operating in any manner whatsoever any slot-machine authorized by Federal law, operated by means of a coin or a counter and used exclusively in the sale of any merchandise having a generally recognized merchantable value, a license not exceeding twenty-five dollars for each slot-machine; and for any other slot-machine or mechanical game or phonograph, authorized by Federal law and operated by means of a coin or counter, a license not exceeding twenty-five dollars for each slot-machine or mechanical game or phonograph. This section shall not apply to automatic weighing-machines."

1927,
c. 89,
a. 24, aj.

4. La loi 17 George V, chapitre 89, est modifiée en ajoutant après l'article 23 édicté par l'article 4 de la loi 6 George VI, chapitre 84, le suivant:

4. The act 17 George V, chapter 89, is amended by adding, after section 23 thereof, as enacted by the act 6 George VI, chapter 84, section 4, the following section:

Circulation.	<p>“24. Dans les cas de stationnement ou d'arrêt d'un véhicule en contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule une copie de ce billet et en apporter l'original au département de la circulation de la cité.</p>	<p>“24. In cases of parking or stopping of vehicles in violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, on the very spot where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the city traffic department.</p>	<p>Traffic offences.</p>
Plainte, etc.	<p>Les dispositions qui précèdent n'empêcheront pas l'agent de la paix, s'il le juge à propos de porter une plainte ou de faire émettre une sommation suivant la loi.</p>	<p>The foregoing provisions shall not prevent the police officer from lodging a complaint or having a summons issued in accordance with the law, if he sees fit.</p>	<p>Complaint, etc.</p>
Paiement de l'amende.	<p>Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle, en se présentant au département de la circulation de la cité et en y payant une somme de deux dollars comme amende. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui en est donné par le caissier du département en question libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.</p>	<p>Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the city traffic department and by paying thereat a sum of two dollars as fine. The payment of said fine and the receipt therefor given to him by the cashier of the department in question shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.</p>	<p>Payment of fine.</p>
Plainte.	<p>Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, l'agent de la paix doit porter contre elle une plainte conformément à la loi.”</p>	<p>If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, the police officer shall lodge against him a complaint in accordance with the law.”</p>	<p>Complaint.</p>
Entrée en vigueur.	<p>5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.</p>	<p>5. This act shall come into force on the day of its sanction.</p>	<p>Coming into force.</p>